

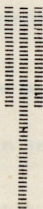
H. TREFFNERI  
GÜMNAASIUMI

P O O L T 24. M Ä R T S I L 1936

Q. HORATIUS FLACCUS'E

2000-A. SÜNNIPÄEVA PUHUL KORRAL-  
DATUD AKTUSE

KAVA  
LISA.





DIFFUGERE NIVES ...

Diffugere nives, redeunt iam gramina campis  
arboribusque comae;  
mutat terra vices et decrescientia ripas  
flumina praetereunt;

Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet  
ducere nuda choros:  
immortalia ne speres, monet annus et alium  
quae rapit hora diem.

frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas  
interitura, simul  
pomifer autumnus fruges effuderit, et mox  
bruma recurrit iners.

damna tamen celeres reparant caelestia lunae:  
nos ubi decidimus,  
quo pius Aeneas, quo Tullus dives et Ancus,  
pulvis et umbra sumus.

quis scit an adiciant hodiernae crastina summae  
tempora di superi?  
cuncta manus avidas fugient heredis, amico  
quae dederis animo.

cum semel occideris et de te splendida Minos  
fecerit arbitria,  
non, Torquate, genus, non te facundia, non te  
restituēt pietas;

infernīs neque enim tenebris Diana pudicum  
liberat Hippolytum  
nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro  
vincula Pirithoo.

## DIFFUGERE NIVES ...

Lahtunud lumivaip, väljule võrsunud kaunimad kasvud,  
puid katab lehestik õrn;  
maa muudab ilmet ja, surutud kitsaste kallaste vahel',  
voolavad uuesti jõed;

aland ju Graatsial õdede seltsis ja nümfide saatel  
kergesti looritult mäng.

Aasta ja tund, sära päevade rööviv, sult lootuse viivad,  
et sind ei haaraks kord surm.

Läänetuul pehmendab külma ja kevade tõrjund ju suvi,  
samuti lahkub see, kui  
andideküllane sügis on avanud süle, ja peagi  
maad võtab üksluine talv.

Kuud siiski nobedad heaks teevad sündinud kahjud; ent  
kui käime allilma teed, [niipea  
kus isa Aeneas, kus rikas Tullus ja Ancus,  
siis me vaid varjud ja põrm.

On meile jumalaist annatud aega veel tänasel' lisaks,  
kes meile ütleks siin tõtt?

Kõik, mida hellitid armuga enese hinges, see varsti  
pärija ahnuses kaob.

Kui sa kord sured ja otsuse kauni su tegudel' kingiks  
Minose õiglane kaal,  
sealt, Torquatus, su seisus, ei sõnakunst, vagamgi meel  
iaal ei tagasi too — [sind

allilma hämarast udust ei päästnud ka muiste Diana  
vooruslist Hippolytost;

isegi vahva Theseus, see ahelaid murda ei suutnud,  
et päästa Pirithoust.

Tõlk. E. Teppan-Salumaa.

INTEGER VITAE ...

Integer vitae scelerisque purus  
non eget Mauris iaculis neque arcu  
nec venenatis grvida sagittis,

Fusce, pharetra,

sive per Syrtis iter aestuosas  
sive facturus per inhospitalem  
Caucasum vel quae loca fabulosus  
lambit Hydaspes.

namque me silva lupus in Sabina,  
dum meam canto Lalagen et ultra  
terminum curis vagor expeditis,  
fugit inermem;

quale portentum neque militaris  
Daunias latis alit aesculetis  
nec Iubae tellus generat, leonum  
arida nutrix.

pone me pigris ubi nulla campis  
arbor aestiva recreatur aura,  
quod latus mundi nebulae malusque  
Iuppiter urget;

pone sub curru nimium propinqui  
solis in terra domibus negata:  
dulce ridentem Lalagen amabo,  
dulce loquentem.

## INTEGER VITAE . . .

Kes küll rändab süütuses, patust puhas,  
see ei vaja mauride piike, ambu  
ega nooletuppe, kus mürgistatud  
nooled, o Fuscus.

Piki kuumi Sürtisid siis sa rända,  
eksi tühja Kaukasust mööda üksi,  
tõtta maale, milliseid muinasjõgi  
uhab Hydaspes.

Kui Sabiini metsas ma äsja kõnd'sin,  
eksind teedelt, Lalagest laulsin õnes,  
hunkki siis mu relvitu teedel kohkus,  
põgenes hirmust.

Sellist kiskjat Daunia laialdased  
iial küll ei tammikud toida; tõesti  
sünnitand ka neid pole Juba maa, kuiv  
lõvide kodu.

Maale vii, mis kõlbmatu, iga puu kus  
suisest tuulest värskendamatu, millist  
maad vaid rõhub udu ja hõljub taevas  
pilvine kõikjal.

Vii mind õige läheda päikse vankri  
alla; vii mind maale, kus õudne tühjus —  
sealgi ainult armastan õrnalt naervat  
Lalaget ikka.

Tõlk. õpil. V. Laurson.

VIDES UT ALTA . . .

Vides, ut alta stet nive candidum  
Soracte nec iam sustineant onus  
silvae laborantes geluque  
flumina constiterint acuto?

dissolve frigus ligna super foco  
large reponens atque benignius  
deprome quadrimum Sabina,  
o Thaliarche, merum diota.

permittle divis cetera, qui simul  
stravere ventos aequore fervido  
deproeliantes, nec cupressi  
nec veteres agitantur orni.

quid sit futurum cras, fuge quaerere et  
quem Fors dierum cumque dabit, lucro  
adopne nec dulces amores  
sperne puer neque tu choreas,

donec virenti canities abest  
morosa. nunc et campus et areae  
lenesque sub noctem susurri  
composita repetantur hora,

nunc et latentis proditor intimo  
gratus puellae risus ab angulo  
pignusque dereptum lacertis  
aut digito male pertinaci.

## VIDES, UT ALTA . . .

Sa näed, et seisab valge Sorakte. Tal  
pää varjat lumme pehmesse. Oigab mets,  
sest koormab lumivaip, ja ojad  
ringi — need tardunud kargest külmast.

Oh Taliarcus, tõrju külm! Süüta tuld  
sa, pannes puid veel koldesse. Joosta las  
nüüd ohtralt kruusidest Sabiini  
veini, mis käärinud palju aastaid.

Sa heida muu kõik jumalail' kanda, kes  
nüüd tuuli merel tormisel võitlevaid  
on summutand, ei vaeva enam  
saarepuid ega küpresse iidseid.

Mis homne päev toob, ära sa küsi! Päev,  
mis saatus andnud, arvesta kasuks sa!  
Poiss, ära põlga armastuse  
magusat õnne ja noorustantse!

Kui eemal on karm vanadushallus sust,  
siis otsitagu spordiplats välja ja  
ka nurmed, öödeks kokkuräägit  
õrnemad sosinad teatud tunnil.

Nüüd reetjaks saanud peidetud neitsi naer,  
õrn-magus sosin, pimedast kostev veel,  
Ja armastuse pant — see tõmmat  
kätelt või sõrmelt, mis nõrgalt puikleb.

Tõlk. õpil. V. Laurson.

**DONEC GRATUS ERAM TIBI...**

'Donec gratus eram tibi  
nec quisquam potior bracchia candidae  
cervici iuvenis dabat,  
Persarum vigui rege beatior.'

'donec non alia magis  
arsisti neque erat Lydia post Chloen,  
multi Lydia nominis,  
Romana vigui clarior Ilia.'

'me nunc Thressa Chloe regit,  
dulcis docta modos et citharae sciens,  
pro qua non metuam mori,  
si parcent animae fata superstiti.'

'me torret face mutua  
Thurini Calais filius Ornyti,  
pro quo bis patiar mori,  
si parcent puero fata superstiti.'

'quid si prisca redit Venus  
diductosque iugo cogit aeneo,  
si flava excutitur Chloe  
reiectaeque patet ianua Lydiae?'

'quamquam sidere pulchrior  
ille est, tu levior cortice et improbo  
iracundior Hadria:  
tecum vivere amem, tecum obeam libens.'

DONEC GRATUS ERAM TIBI...

- H. Seni kaua kui olin ma  
meeldiv sulle ning ei veel teise põimunud  
käed ümber Su armsamalt,  
olin õnnelikum pärslaste kuningast.
- L. Seni kui Sa ei armunud  
teise ega ma veel taandunud Chloë eest,  
oli Lydia nimi aus,  
õndsam olin ma kui roomlanna Ilia.
- H. Chloë traaklanna veetleb mind  
nüüd, kes võlunud mind viiside hurmaga;  
ta eest surra ei kardaks ma,  
armsaim saatusest kui seeläbi päästetaks.
- L. Armutule mul sütitand  
noormees Calais, kes pärit on Thuriist;  
ta eest kaks korda sureks ma,  
armsaim saatusest kui seeläbi päästetaks.
- H. Aga kui arm me' endine  
taas meid, lahutatuid, püsivalt ühendaks?  
kui ma Chloëst, kuldkiharast,  
loobuks, avaneks üks hüljatud Lydial'?
- L. Kuigi too tähest ilusam,  
korgist kergem Sa küll, Hadria tormistest  
vihas metsikum voogudest, —  
Sind ma armastan, koos surengi meeeldi.

Tõlkinud R. Kleis.

**EXEGI MONUMENTUM . . .**

Exegi monumentum aere perennius  
regalique situ pyramidum altius,  
quod non imber edax, non aquilo impotens  
possit diruere aut innumerabilis

annorum series et fuga temporum.  
non omnis moriar multaque pars mei  
vitabit Libitinam; usque ego postera  
crescam laude recens, dum Capitolium

scandet cum tacita virgine pontifex.  
dicar, qua violens obstrepit Aufidus  
et qua pauper aquae Daunus agrestium  
regnavit populorum, ex humili potens,

princeps Aeolium carmen ad Italos  
deduxisse modos. sume superbiam  
quaesitam meritis et mihi Delphica  
lauro cinge volens, Melpomene, comam.

## EXEGI MONUMENTUM...

Loonud ausamba ma, kindlama veel kui vask,  
püramiididest mis hunnituist kõrgem on,  
mida hävitav vihm, raevutsev põhjatuul  
laostada ei saa, mitte ka aastate

loendamatute read, aegade põgus jooks.  
Kaduv pole ma kõik. Õilsama osa must  
ei saa endale kalm; ikka ma erksaks jään  
pärasttulnute aus, kuni veel pontifeks

Kapitoolile läeb vaikiva neitsiga.  
Minust kuulukse säääl, kohab kus Aufidus,  
Daunus vetest kus kehv rahvaid on valitsend,  
kuis see madalast soost tugevaks tõusnud mees  
esimesena meil aioli laulule  
tõi itaalia koe. Tunne siis uhkust sest,  
mida pälvinud sa, ning sina, helde muus,  
Delfi loorberiga kaunista minu juus!

Tõlk. J. Semper.

TARTU ÜLIKOOLI  
RAAMATUKOGU  
ARHIIVKOGU